

1 Sender (name, address, country) Expeditor (Nume, adresa, tara) NISSAN MOTOR NISSAN WAY SONDERLAND SPAIN		MEZINÁRODNÍ NÁKLADNÍ LIST INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE SCRISOARE DE TRASURA LETTRE DE VOITURE INTERNATIONAL 1177066 ✓ Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenseitigen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (CMR). Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR).				
2 Consignee (name, address, country) Destinatar (Nume, adresa, tara) RETRAG B.V. & CO KG / MAGNA MODUGNO BARI ITALY		16 Carrier (name, address, country) Transportator (nume, adresa, tara) EWALS C.C.B.V. TEGELN				
3 Place of delivery of goods Local livării marfii Micoș / data rozvazhazheniya tovaru Primațac Town / Localitatea Micro / Mesto Country / Tara Krajinā / Drzava MODUGNO ITALY		17 Subsequent carrier (name, address, country) Transportator succesiv (nume, adresa, tara) MTC STALLINGBOROUGH				
4 Place of taking over goods Locul și data preluării marfii Micoș / data zavanzazheniya tovaru Posiljalac Town / Localitatea Micro / Mesto Country / Tara Krajinā / Drzava Date / Data Data i čas / Datum SONDERLAND UK 11-05-26 ✓		File No. / Numar Cursa: 91591859				
5 Attached documents Documente anexate MRN: Homeer MPH (MRN): MRN: MPH:		13 Senders instructions Instrucțiuni pentru expeditor Instrucții posiljaoca Customs and other formalities Formulare vamale Mитні та інші формальності Carinske napomene				
6 Nos, Number, Method of packing Marcheaza numerele Марка та номер реєстрації автомобіля Nacin pakovanja	7 Quantity of packing Nr. de coli Кількість завантажених місць (паKET) Kolicina pakovanja	8 Kind of packing Tipul de ambalaj al marfii Вид пакування Vrsta pakovanja robe	9 Nature of goods Tipul de marfa Назва / вид товару Vrsta robe	10 Statistic number Nr. Statistic Статистичний номер Statistički broj	11 Gross weight in kg Greutatea bruta in kg Веса брутто (кг) Bruto težina robe	12 Volume in m³ Volumul in m³ Об'єм (м³) Zapremina robe
said to contain: 18 EMPTY ZACKS ✓ 90 Raef 16,200						
Reference number: 2237200 / 10100717 MFH-1353 (ADR) Classe: UN Number:						
18 Carrier's reservations and observations Observatii sofer Застереження та уваги перевізника Rezervacije i primedbe prevoznika Observation number: Ce indica observatia: Broj rezerv: Номер зауваження: Numbers indicated in box 18 correspond to the driver's reservations explained on the reverse side of this CMR. These reservations form an integral part of this CMR and are binding on all parties upon signing of this CMR. Cifrele din căsuța 18 corespund cu observațiile soferului, explicate în detaliu, pe spatele scrisorii de trăsura (CMR). Aceste observații constituie o parte integrală a acestei scrisori de trăsura (CMR) și generează obligații asupra tuturor părților semnatare ale acestei scrisori de trăsura. Les chiffres indiqués dans la case 18 correspondent aux réserves formulées par le conducteur, telles qu'exposées au verso du CMR. Ces réserves constituent une partie intégrante du présent CMR et lient toutes les parties dès la signature de celui-ci. Номери, зазначені у графі 18, відповідають зауваженням водія, викладеним на зворотному боці цього CMR. Ці зауваження є невід'ємною частиною цього CMR і є обов'язковими для всіх сторін. Brojevi navedeni u polju 18 odgovaraju rezervama vozača, a koje su objašnjene na zadnjoj strani CMR-a. Ove rezerve čine sastavni deo CMR dokumenta i obavezuju sve strane po potpisivanju CMR-a.						
LOAD SECURED TO EWALS STANDARD USING 2 SPANNERS						
remarks - remarques - remarki - зауваження - primedbe NISSAN 20007906 Doc. Nat 691131373						
15 Directions as to freight payment Instrucțiuni privind rambursarea Frei / Franco Vyplacené Unfrei / Non franco Nevyplacené		19 Special agreements Covenții particulare Особливі угоди Dodatni sporazumi		Collection: Arrival time / INCARCARE: ora/data cand ati ajuns Завантаження: час прибуття / Istovar: Vreme dolaska 15:05 Departure time / INCARCARE: ora/data cand ati plecat 16:00 Час виїзду / Istovar: Vreme odlaska		
20 Trailernumber / Numar flota remorca Номер причепа / Broj prikolice XSH 21216 Sealnumber original / Sigiliu original Оригінальний номер пломби / Broj plombe 3389773 Sealnumber replacement / Sigiliu schimbat Заміна номера пломби / Broj zamenjene plombe Port of collection / Locul unde ati cuplat Порт збору / Mesto zakacenja Port of delivery / Locul unde ati decuplat Порт доставки / Mesto otkacenja		Delivery: Arrival time / DESCARCARE: ora/data cand ati ajuns Розвантаження: час прибуття / Istovar: Vreme dolaska Departure time / DESCARCARE: ora/data cand ati plecat Час виїзду / Istovar: Vreme odlaska Customs: Arrival time / BIROU VAMAL: ora/data cand ati ajuns Митниця: час прибуття / Carina: Vreme dolaska Departure time / BIROU VAMAL: ora/data cand ati plec Час виїзду / Carina: Vreme odlaska		Shippers load, stowage and count / Posiljalac utovara, skladisti i broji 19/05/26		
21 Established in Terminat la Створено Mesto established on Terminat data Дата datum izdavanja		23 Name: S. MICHELA Sign: S. MICHELA Truck license Nr inmatriculare cap tractor Регістраційний номер вантажівки Registracija kamiona Trailer license Nr inmatriculare remorca Регістраційний номер причепа Registracija prikolicе Signature and stamp of the sender Підпис та печатка відправника Semnatura si stampila expeditorului Печат і попис посилжача		24 Good and documents received by Firma y sello del consignatario Дата отримання Datum prijema robe i dokumenata MAGNA HT S.p.A. Via dei Ciclamini, 4 70026 Modugno (BA) C.F. e P.IVA 04886850728 Signature and stamp of the receiver Підпис та печатка одержувача A címzett aláírása és pecsétje Печат і попис примака		

Note explicative – Case 18 (Réserves du transporteur)

Au verso de ce CMR figure une liste numérotée des réserves possibles.

Dans la case 18 au recto, le conducteur/transporteur peut indiquer le ou les numéros correspondant(s) à la ou aux réserves applicables.

Ces réserves peuvent concerner, entre autres :

- l'état apparent des marchandises,
- la quantité des colis,
- les dommages visibles ou irrégularités constatés lors du chargement ou du déchargement,
- toute autre remarque relative à la bonne exécution du transport.

En signant le présent CMR, toutes les parties (expéditeur, transporteur, destinataire) reconnaissent expressément que les réserves numérotées mentionnées dans la case 18 et expliquées ci-dessous font partie intégrante et obligatoire du CMR, auquel s'applique la Convention CMR.

1. Impossibilité de vérifier l'état, le nombre et/ou les détails de l'expédition et de l'emballage.
2. Marchandises chargées par l'expéditeur – état non vérifié – le conducteur n'a pas pu contrôler le contenu/l'état des marchandises chargées.
3. Dommages visibles à l'emballage – les marchandises ou l'emballage présentent des dommages externes au moment du chargement/déchargement.
4. Marchandises impossibles à arrimer correctement en raison d'un emballage inadéquat – les marchandises ne peuvent pas ou ne doivent pas être sécurisées, notamment avec des sangles.
5. Colis manquants – moins de colis reçus/chargés que ceux indiqués sur le CMR.
6. Colis en excédent – plus de colis reçus/chargés que ceux indiqués sur la lettre de voiture.
7. Emballage impropre ou insuffisant – le(s) type(s) de marchandises ne sont pas correctement protégés pour le transport.
8. Autre (à préciser par le conducteur) – toute autre remarque pertinente pour un transport sûr et conforme.

RO

Notă explicativă – Căsuța 18 (Observațiile șoferului)

Pe partea din spate a scrisorii de trăsura (CMR) puteți găsi o listă de observații cu posibilele observații ale șoferului.

În căsuța 18, pe partea frontală, șoferul/transportatorul poate nota o cifră sau mai multe conform situație aplicabile la momentul notării observațiilor.

Observațiile pot descrie, printre altele:

- condiția exterioră a mărfii
- numărul de cutii/pachete
- avarii sau irregularități vizibile la momentul încărcării sau descărcării
- orice alte observații relevante pentru prestarea serviciului de transport

Prin semnarea acestei scrisori de trăsura (CMR), toate părțile implicate (expeditor, transportator, destinatar) iau la cunoștință că cifrele ce indică adăugarea observațiilor de către șofer, explicate mai jos, fac parte integrantă și obligatorie a acestei scrisori de trăsura și asupra cărora se aplică Convenția CMR.

1. Nu s-a putut verifica condiția, numărul și detaliile transportului și a ambalării.
2. Marfa încărcată de expeditor – condiția acesteia neverificată – Șoferul nu a putut verifica conținutul/condiția mărfii încărcate
3. Marfa sau ambalajul prezintă avarii externe în din timpul încărcării/descărcării.
4. Marfa nu poate fi arimată corespunzător din cauza modului de ambalare – Marfa nu poate fi arimată cu chingi.
5. Nu poate fi arimată corespunzător – număr mai mic de bunuri primite/încărcate decât cele stipulate în scrisoarea de trăsura (CMR).
6. Marfa nu poate fi arimată corespunzător – număr mai mare de bunuri primite/încărcate decât cele stipulate în scrisoarea de trăsura (CMR).
7. Ambalaj insuficient sau necorespunzător – tipul de marfă nu este protejat corespunzător pe perioada transportului.
8. Alte motive (de specificat de către șofer) – Alte observații relevante pentru efectuarea unui transport sigur și adecvat.

Explanatory Note – Box 18 (Carrier's Reservations)

On this reverse side of the CMR, a numbered list of possible reservations is provided.

In Box 18 on the front side, the driver/carrier may record the relevant number(s) corresponding to the applicable reservation(s).

These reservations may relate, among others, to:

- the apparent condition of the goods,
- the quantity of packages,
- visible damages or irregularities observed at loading or unloading,
- any other remarks concerning the proper execution of the transport.

By signing this CMR, all parties (consignor, carrier, consignee) expressly acknowledge that the numbered reservations referred to in Box 18, and explained below, form an integral and binding part of this CMR, and for which the CMR Convention applies.

1. Not enabled to check condition, number and or details of shipment and packaging.
2. Goods loaded by consignor – condition unchecked – Driver not able to verify content/condition of goods loaded.
3. Visible damage to packaging – Goods or packaging show external damage at the time of loading/unloading.
4. Goods cannot be adequately secured due to improper packaging – The goods cannot or may not be secured with a.o. span sets.
5. Missing packages – Fewer packages received/loaded than stated on the CMR
6. Excess packages – More packages received/loaded than stated on the consignment note.
7. Improper or insufficient packaging – (type of) goods not adequately protected for transport.
8. Other (to be specified by driver) – Any other remark relevant to safe and proper transport.

RS

Objašnjenje o polju 18 – Rezerve prevoznika
Na ovoj zadnjoj strani CMR-a nalazi se numerisana lista mogućih rezervi.

U polju 18 na prednjoj strani, vozač/prevoznik može da upiše odgovarajući broj(eve) koji se odnose na važeću rezervu(e).

Ove rezerve mogu se odnositi, između ostalog, na:

- vidljivo stanje robe,
- količinu paketa,
- vidljiva oštećenja ili nepravilnosti primećene pri utovaru ili istovaru,
- bilo koje druge napomene u vezi sa pravilnim izvršenjem transporta.

Potpisivanjem ovog CMR-a, sve strane (pošiljalac, prevoznik i primalac) izričito potvrđuju da numerisane rezerve navedene u polju 18 i objašnjene u nastavku predstavljaju sastavni i obavezujući deo ovog CMR-a, na koji se primenjuje CMR konvencija.

1. Nije bilo moguće proveriti stanje, broj ili detalje pošiljke i pakovanja.
2. Roba utovarena od strane pošiljaoca – stanje nije provereno – vozač nije mogao da proveriti sadržaj/stanje robe prilikom utovara.
3. Vidljivo oštećenje pakovanja – roba ili pakovanje imaju spoljašnja oštećenja u trenutku utovara/istovara.
4. Roba se ne može adekvatno osigurati zbog nepravilnog pakovanja – roba se ne može ili ne sme pričvrstiti, npr. španerima.
5. Nedostaju paketi – primljeno/utovareno je manje paketa nego što je navedeno u CMR-u.
6. Višak paketa – primljeno/utovareno je više paketa nego što je navedeno u tovarnom listu.
7. Neodgovarajuće ili nedovoljno pakovanje – vrsta robe nije adekvatno zaštićena za transport.
8. Drugo (navodi vozač) – bilo koja druga napomena relevantna za siguran i ispravan transport.

Magyarázat - 18 rovat (Fuvarozó fenntartásai)

A CMR hátoldalán számozott lista található a lehetséges fenntartásokról.

A CMR előlapján, a 18 rovatban a gépkocsivezető/fuvarozó feltüntetheti a vonatkozó szám(ok)ot, amelyek az adott fenntartás(ok)nak felelnek meg.

Ezek a fenntartások többek között az alábbiakra vonatkozhatnak:

- az áru látható állapota,
- a csomagok mennyisége,
- a rakodás vagy kirakodás során észlelt látható sérülések vagy rendellenességek,
- bármely egyéb megjegyzés, amely a fuvarozás megfelelő végrehajtásához kapcsolódik.

A CMR aláírásával minden fél (feladó, fuvarozó, címzett) kifejezetten elismeri, hogy a 18. rovatban hivatkozott és az alábbiakban részletezett, számozott fenntartások a CMR elválaszthatatlan és kötelező részét képezik, amelyekre a CMR Egyezmény rendelkezései vonatkoznak.

1. Nem volt lehetőség az áru állapotának, mennyiségének vagy a csomagolás részleteinek ellenőrzésére
2. Az árut a feladó rakodta – az állapot ellenőrzése nem történt meg – a gépkocsivezető nem tudta ellenőrizni a berakott áru tartalmát/ állapotát.
3. Látható sérülés a csomagoláson – az áru vagy a csomagolás külsérelmi nyomokat mutatott a rakodás vagy kirakodás időpontjában.
4. Az áru nem rögzíthető megfelelően a nem megfelelő csomagolás miatt – az áru például hevederekkel sem rögzíthető biztonságosan.
5. Hiányzó csomag(ok) – kevesebb csomag/áru került átvételre/ berakodásra, mint ami a CMR-en szerepel.
6. Többlet csomag(ok) – több csomag/áru került átvételre/ berakodásra, mint ami a fuvarlevélen szerepel.
7. Nem megfelelő vagy elégtelen csomagolás – az áru típusa szempontjából a csomagolás nem nyújt megfelelő védelmet a szállításhoz.
8. Egyéb (a gépkocsivezető által megadandó) – bármely egyéb megjegyzés, amely a biztonságos és megfelelő szállítás szempontjából releváns.

UA

Пояснювальна примітка – Графа 18 (Зауваження перевізника)

На зворотному боці CMR наведено нумерований перелік можливих зауважень. У графі 18 на першій сторінці водій/перевізник може вказати відповідний(і) номер(и), що відповідають обраним зауваженням.

Ці застереження можуть стосуватися, зокрема:

- видимого стану вантажу,
- кількості вантажних місць,
- видимих пошкоджень або нерегулярностей, виявлених під час завантаження чи розвантаження,
- будь-яких інших обставин, що можуть вплинути на належне виконання перевезення.

Підписуючи цей CMR, усі сторони (відправник, перевізник, одержувач) прямо підтверджують, що пронумеровані зауваження, зазначені у графі 18 та пояснені нижче, є невід'ємною і обов'язковою частиною даного документа, на який поширюється дія Конвенції CMR.

Перелік можливих зауважень:

1. Неможливо перевірити стан, кількість або характеристики вантажу та упаковок.
2. Вантаж завантажений відправником – стан не перевірено – водій не мав можливості перевірити вміст/стан вантажу.
3. Видимі пошкодження упаковок – під час завантаження або розвантаження виявлено зовнішні пошкодження вантажу чи тари.
4. Неможливо належно закріпити вантаж через неналежну упаковку – вантаж не може бути безпечно зафіксований (наприклад, стяжними ременями).
5. Відсутність товару – фактично завантажено менше вантажу, ніж зазначено у CMR.
6. Надлишок товару – завантажено більше вантажу, ніж вказано у CMR.
7. Неналежна або недостатня упаковка – тип або стан упаковок не забезпечує належного захисту вантажу під час транспортування.
8. Інше (вказати самостійно) – будь-яке інше зауваження, що має значення для безпечного та належного виконання перевезення.